

## ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ НОВЕЛЛ Б.ГАРТА "ЯЗЫЧНИК ВАН ЛИ" И М.ТВЕНА "ПИСЬМА КИТАЙЦА"

### ARTISTIC ORIGINALITY OF NOVELL B.GART "PAGAN WAN LEE" AND M. TWENA "LETTER OF CHINA"

*I. Skuridina  
O. Shestakova*

#### Annotation

This article proposes a comparative study of the novels of B. Harte "Pagan Wan Lee" and M. Twain "Letters Chinese." Background of the writing of these works, and also the history of friendship between B. Harte and M. Twain are briefly presented. A comparative analysis of the composition, genre, creative method, artistic methods of creating the main and minor characters of these works is carried out. Their common and specific features are revealed. It is concluded that, despite some differences, the works show the main artistic features characteristic of the genre of the American novel.

**Keywords:** American literature, novel, racial relations, satire, romanticism, realism.

*Скуридина Ирина Владимировна  
К.псих.н., доцент, Пермский национальный  
исследовательский политехнический  
университет  
Шестакова Ольга Валентиновна  
К.филол.н., доцент, Пермский национальный  
исследовательский политехнический  
университет*

#### Аннотация

В настоящей статье предложено сопоставительное исследование новелл Б. Гарта "Язычник Вань Ли" и М. Твена "Письма китайца". Кратко изложены предпосылки написания данных произведений, история дружбы Б. Гарта и М. Твена. Проведен анализ композиции, жанра, творческого метода, художественных приемов создания главных и второстепенных персонажей новелл. Выявлены их общие и специфические черты. Сделан вывод о том, что, несмотря на некоторые различия, в произведениях проявляются основные художественные черты, характерные для жанра американской новеллы.

#### Ключевые слова:

Американская литература, новелла, расовые отношения, сатира, романтизм, реализм.

В истории мировой литературы американского писателя М. Твена по праву считают гением Америки. Об этом свидетельствуют современные переиздания его произведений на различных языках, а также научные труды отечественных и зарубежных исследователей творчества писателя. Однако следует отметить, что американские и отечественные исследователи творчества М. Твена, обращали свое внимание главным образом на его романы: "Приключения Тома Сойера" (1876), "Принц и нищий" (1881), "Приключения Гекльберри Финна" (1884), а также на ранние юмористические рассказы.

Творчество Б. Гарта также представляет собой "одно из самых ярких явлений переходного периода в американской литературе [4, с. 3]. Новеллы автора способствовали формированию новой литературной традиции, которую продолжили американские писатели, в том числе и М.Твен. Однако А. Старцев отмечает невнимательное отношение в США к литературному наследию Б. Гарта: творчеству писателя посвящены три американские монографии [12, 13, 14], которые "отделены одна от другой паузами по двадцать и тридцать лет. За вычетом нескольких хрестоматийных рассказов, произведе-

ния Гарта редко когда попадают в рекомендуемые издания американских классиков" [9]. В отечественном литературоведении рассматривается национальное своеобразие новелл Б. Гарта [5], а также способы и средства реализации системы персонажей в новеллах Б. Гарта [11].

Предметом нашего исследования являются новеллы Б. Гарта "Язычник Вань Ли" и рассказ М. Твена "Письма китайца", объектом исследования – художественное своеобразие данных произведений. Сопоставительный анализ композиции, жанра, творческого метода, художественных приемов создания главных и второстепенных персонажей новеллы Брет Гарта "Язычник Вань Ли" и рассказа Марка Твена "Письма китайца" позволяет выявить их общие и специфические черты, что способствует изучению особенностей жанра американской новеллы, с одной стороны, и всестороннему исследованию творчества М.Твена и Б.Гарта, с другой стороны.

Как известно, Брет Гарт и Марк Твен стали приемниками лучших традиций аболиционистской литературы. Разными путями пришли эти писатели к антирасистским убеждениям. М. Твену, воспитанному в традициях "южно-го патриотизма", с большим трудом удалось преодолеть

свои заблуждения, в отличие от Б. Гарта, который сразу безоговорочно встал на сторону северян. Предпосылки развития в Америке расовых разногласий, а также история формирования антирасистских убеждений писателей Брет Гарта и Марка Твена изложены в публикациях авторов статьи [6, 7]

В Сан-Франциско пересеклись пути Брет Гарта и молодого Марк Твена, приехавшего туда в 1865 году из Невады. Их знакомство положило начало дружбе, которая, оказалась недолговечной.

Б. Гарт и молодой М. Твен познакомились в Сан-Франциско в 1865 году. Б. Гарт был тогда уже вполне сложившимся писателем: его имя было широко известно не только в Америке, но и в Европе. Тогда как М. Твен только вступал в литературу. Б. Гарт отнесся к начинающему писателю с глубокой симпатией и пониманием: "В нем есть пронизательность и то, идущее из глубины души, отвращение к фальши, которое сделает его талант полезным человечеству" [8, с.144]. Твен со своей стороны, признавался: "Всегда терпеливый, он возился со мной, правил и школил" (из письма к Олдричу, 1871 г.) В то время в Сан-Франциско Гарта и Твена связывали не только общие интересы в области литературной деятельности, но и критическое отношение к некоторым "отрицательным чертам американской действительности" [4, с.144]. Особенно яростный протест вызвали у писателей китайские погромы в Сан-Франциско.

Труд китайцев широко использовался при постройке тихоокеанской трансконтинентальной железной дороги. И как раз год окончания ее строительства (1869) был "ознаменован" в Сан-Франциско безжалостным китайским погромом. Это вызвало возмущение всех передовых людей штата. В этом же году Б. Гарт написал свою замечательную новеллу "Язычник Ван Ли", в которой он создал замечательный образ китайского мальчика, убитого белыми изуверами, а еще через десять лет написал новый рассказ на тему расовой дискриминации в Америке: история убийства белыми "цивилизованными" людьми двух мальчиков – китайчонка Ти Ли и индейца Джима ("Трое бродяг из Тринидада", 1900 г.).

М. Твен через несколько месяцев после китайского погрома создает очерки "Возмутительное преследование мальчика" и "Китаец Джон в Нью-Йорке", а затем в 1871 году в Нью-Йоркском журнале "Плеяда" публикует серию "Китайских писем".

Следует отметить, что тема сочувствия и уважения к цветным народам прослеживается на всем творческом пути Б. Гарта. Тогда как для молодого М. Твена было характерно предвзятое отношение не только к неграм, но и к выходцам из Европы и Азии. Антинегритянские предубеждения М. Твен преодолел раньше, чем негативное отношение к представителям азиатских национальностей, а также к индейцам.

Тема новеллы Б. Гарта "Язычник Вань Ли" и рассказа М.Твена "Письма китайца, или друг Гольдсмита снова на чужбине" совпадают: разоблачение пороков капиталистической

Америки, изображение трагедии, которую переживали китайцы на чужбине, разоблачение реакционной теории о расовой неполноценности цветных народов, обличение бесчеловечности изуверов-расистов.

В сюжетном отношении новелла Брет Гарта "Язычник Ван Ли" несложна. Это история рождения, коротенькой жизни, взаимоотношений с людьми и смерти китайчонка. Здесь нет смещений во времени, запутанных ходов. Правда, пропущены 9 лет жизни Ван Ли до второй его встречи с автором. О них мы узнаем из уст самого Ван Ли.

В "Письмах китайца" главным героем также является китаец. Автор показывает мир глазами простака, попавшего на чужбину. А Сун-хи не маленький мальчик, а взрослый человек с вполне определенными убеждениями, взглядами на мир, это делает его конфликт с обществом многогранным и обусловленным самими условиями существования американского общества.

Новелла Б. Гарта "Язычник Ван Ли" лишена динамичного действия, движения, событий в ней мало, служат они, главным образом, для характеристики персонажей. И вдруг происходит "взрыв": все меняется со смертью Ван Ли.

Композиция рассказа М. Твена "Письма китайца" весьма необычна. Как известно, композиция художественного произведения имеет большие выразительные возможности. В новелле Твена она служит одним из средств создания образа расистской Америки со всей её системой подавления и уничтожения "небелых людей". Действие, развитие сюжета построено на интенсивном наращивании испытаний, выпадающих на долю китайца, на нагнетании трудностей, встающих на его пути, от письма к письму его положение становится все хуже и хуже.

В новелле язычник "Вань Ли", написанной в 1869 году, повествование ведется от автора, что позволяет отнести данную новеллу к публицистике.

Рассказ М. Твена "Письма китайца, или друг Гольдсмита снова на чужбине" очень своеобразен по своей художественной форме. Он написан в эпистолярном жанре в форме писем, которые пишет китаец, отправляющийся в Америку из Китая.

Во вступительной статье к "Избранным произведениям" Брет Гарта И. Гликман называет рассказ М. Твена "острым памфлетом" [3]. Утверждать это позволяет остроты сатирическая форма этого произведения.

"Письма китайца" М. Твена – это своеобразная исповедь человека, который до поры до времени является одной из бесчисленных жертв грандиозного обмана и у которого постепенно открываются глаза на то, что происходит вокруг.

Художественные приёмы, использованные авторами для создания образа главного героя, весьма многообразны: речь, второстепенные персонажи, окружающая обстановка в целом.

Брет Гарт дает характеристику Вань Ли от своего лица, рассказывает о его действиях и поступках, о его внешнем облике. Когда мы впервые встречаемся с Вань

Ли, это крошечный мальчик, участник фокуса, показываемого китайцем Ваном в лавке Хоп Сина. Снова Вань Ли в поле зрения автора появляется через 9 лет. Сначала он получает письмо от Хоп Сина, которое содержит характеристику Вань Ли. Хоп Син пишет: "Он расторопен, не лишен способностей, хорошо понимает по-английски, говорит несколько хуже и искупает все свои недостатки наблюдательностью и даром подражания" [2, с. 390].

Брет Гарт дает речевую характеристику Вань Ли. Речь его глубоко индивидуализирована и в то же время типична. Он говорит по-английски, не различая родов, так как в китайском их, видимо, нет. Вот одно из его высказываний: "Мистер Уэбстел говорила: "Моя пузо болит от китайчонка. Моя тошнит от китайчонка"" [Там же, с. 394].

Создавая образ А Сун-хи в "Письмах китайца", автор использует его речь. Мы узнаем о людях и событиях из писем А Сун-хи, и все описываемое подается читателю, уже будучи преломленным в сознании героя. Образ А Сун-хи у М. Твена мало индивидуализирован, не воспринимается нами как образ человека, реально ощутимого. Это делает образ А Сун-хи обобщающим, приближает его к образу-символу.

Брет Гарт рисует образ Вань Ли с глубокой симпатией, с мягким юмором: веселый, жизнерадостный подросток, чьи проделки вызывают улыбку у окружающих. Они видят в нем просто шаловливого ребенка, а не грязного китайчонка-язычника. Однако юмор в этой новелле не служит созданию комического образа главного героя. Данный прием, на наш взгляд, подчинен принципу нравственной оценки, посредством которого выражается доброжелательное отношение автора к своему герою.

Общая тональность "Писем китайца" также является юмористической. Например, описание заключенных в камере, в которую помещали обвиняемых в мелких преступлениях: "Среди нас были два американца, два мексиканца, француз, немец, четыре ирландца и чилиец орали и бранились. Все были пьяны, все переругивались и шумели, а с наступлением ночи стали вести себя еще более вызывающе и разнузданно, сотрясали железные прутья решетки и бранили, кто как мог, шагавшего взад-вперед тюремщика. [10, с. 221-222]. Описание женщин-арестанток заслуживает отдельного внимания: "две арестантки, женщины средних лет, тоже были пьяны; выпитая водка не усыпила их – напротив, сделала беспокойными. Они то обнимались и целовали друг друга, то затевали яростную драку и быстро превращались в два чучела из окровавленных волос. Подравшись, они давали себе отдых, всхлипывали и сквернословили. Когда они были в дружбе, то именовали друг друга не иначе как "миледи", но когда ссорились, то звали одна другую "шлюхой", сопровождая это нежное обращение несколькими изысканными эпитетами [там же, с. 223].

Твен не случайно вводит в новеллу образы женщин-заключенных. Даже эти морально разложившиеся женщины-арестантки считают себя выше китайца, который трудолюбив, добр, честен. Они заявляют ему, что избili

его потому, что он явился в их страну, чтобы отобрать у них заработок, лишить их последнего куска хлеба.

Тем самым автор показывает, что проблема расизма приобрела в Америке необычайную остроту: даже люмпен-пролетариат, а не только правящие классы, пропитаны расистскими идеалами.

М. Твен использует в рассказе такой иронический прием как отрицание под видом утверждения. Настоящей притчей звучат в рассказе восклицания типа: "О сколь бесценно право Америки именовать себя страной свободных и отчизной смелых", "убежищем угнетенных и униженных" [9, с. 294].

Второстепенные персонажи новелл Б. Гарта (фокусник, гости Хоп Сина, сотрудники редакции) и М.Твена (американский консул в Китае, капитан парохода, вербовщик, полицейские, судьи, тюремщики, молодые "лоботрясы" из "хороших семейств", натравливающие на А Сун-хи собаку, и, наконец, люмпен-пролетариат создают фон, на котором действуют главные герои, помогают раскрытию их образов. Кроме того, Марк Твен, изображая в рассказе представителей самых различных классов, показывает, как они относятся к системе рабства, и что несет расизм каждому классу. Брет Гарт показывает прежде всего то, что несет рабство рабам, а не их угнетателям, рисует страдания первых и не стремится показать деградацию вторых. Хотя в заключительной части новеллы, в которой белые мальчики убивают Вань Ли, Брет Гарт показывает, какое пагубное влияние оказывает расизм и на самих расистов, как он убивает в них самих все нравственное.

В новелле нет образов расистов, как таковых. Говоря о нападении на чужестранцев и совершенном ими убийстве, об убийстве Вань Ли, Брет Гарт переходит от детального, глубоко заинтересованного повествования к сухой, бесстрастной, почти газетной констатации фактов, Единственное проявление чувств, которое он здесь себе позволяет – это восклицательные знаки.

У Б. Гарта мы наблюдаем переплетение реалистических принципов с романтическими. Б. Гард, подобно Ф. Куперу, видит идеальное решение расовой проблемы в установлении дружбы между белыми и цветными. Но в отличие от романтиков, веривших в "конечное торжество добра, человечности, справедливости" [1, с. 58] и нередко выдававших эту свою веру "за их реальное торжество" [там же]. Б. Гарт, как реалист, невольно показывает, что такие отношения, какие установились у Вань Ли и его белой подруги, в буржуазном обществе, насквозь пропитанным предрассудками, неестественны и в конечном счете невозможны. Поэтому мотив дружбы в новелле нельзя назвать явлением полностью адекватным авторскому идеалу. Эта дружба – скорее одна из причин смерти маленького язычника. Вот почему драматический конфликт новеллы завершается трагической развязкой.

Для новеллы Брет Гарта "Язычник Вань Ли" характерен драматизм, который "достигается умелым построением композиции, показом судьбы человека в решаю-

щие, переломные моменты его жизни" [5, с.291]. Публицистическое начало особенно ярко проявилось в заключительных строках новеллы, повествующих о китайском погроме и смерти Вань Ли, "убитого на улицах Сан-Франциско в год от рождества Христова 1869-й толпой мальчишек и учеников христианской школы, закидавших его камнями!" [1, с. 399].

Произведения Б. Гарта "Язычник Вань Ли" и М.Твена "Письма китайца, или друг Гольдсмита снова на чужбине" посвящены разоблачению пороков капиталистической Америки, порожденных расовой ненавистью к цветным народам.

*Можно отметить некоторые специфические особенности произведений:*

1. Сюжет новеллы Б. Гарта "Язычник Вань Ли" и новеллы М.Твена и их развязка типичны для жанра новеллы. Сюжет М. Твена, пожалуй, более динамичен, развязка Б. Гарта более неожиданная и парадоксальная: смерть китайчонка Вань Ли.

2. В новелле Б. Гарта можно говорить о соединении двух жанров: новеллы и публицистики, рассказ М. Твена – памфлет. В новелле "Язычник Вань Ли" достоверность достигается через документальность публицистики. В "Письмах китайца" этой цели служит прием "изложения писем", истинная суть людей и вещей выявляется через показ мира "глазами простака".

3. Для новеллы Брет Гарта характерно субъективное начало: повествование ведется от автора, у М. Твена – от имени самого героя.

4. В новелле Брет Гарта преобладает юмор, изредка

проскальзывают гневные иронические обличения, сатира, как таковая, отсутствует, что можно считать отчасти слабой стороной новеллы, однако это не умаляет художественной ценности данного произведения. У М. Твена, напротив, беспощадная сатира является основным приемом создания отрицательных образов.

5. Главные герои новелл –китайцы: герой Брет Гарта – маленький мальчик Вань Ли, герой же М. Твена–взрослый человек А Сун–хи, что, безусловно делает конфликт личности с обществом более многогранным и глубоким. Образ А Сун–хи мене индивидуализирован, чем образ Вань Ли, А Сун–хи является обобщающим образом.

6. Брет Гарт – романтик видит решение расовой проблемы в установлении дружбы между белыми и цветными. Брет Гарт – реалист показывает крушение этого альтруистического идеала. Проблема остается неразрешенной, но из новеллы явствует, что её разрешение и невозможно в сфере морально–нравственной. У Твена же влияние романтизма уже нет, конфликт рас рассматривается у него прежде всего с позиций социально–классовых, а потом уже с морально–нравственной, но решения проблемы расизма в своем памфлете автор также не дает.

Таким образом, при некоторых отличиях В произведениях проявляются основные художественные черты, характерные для жанра новеллы. 1) раскрывается одна из сторон американкой действительности, а именно расовая ненависть к цветным народам через изображения события; 2) краткость повествования; 3) наличие отчетливого и неожиданного поворота сюжета с быстрой развязкой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ванслов В. В. Эстетика романтизма. М.: Искусство, 1966. 397 с.
2. Гарт Б. Собрание сочинений: В 6 т. М., 1966, том.1. 101 с.
3. Гликман И. Д. Вступительная статья // Гарт Б. Избранные произведения. М., 1960. С. 3–24.
4. Иванова Л. А. "Романы в сжатом изложении" Ф. Брет Гарта и развитие американской литературной пародии второй половины XIX века: автореф. дисс. ... канд. филол. н. Великий Новгород, 2001. 23 с.
5. Павленко Е. А. Национальное своеобразие новеллистики Брет Гарта: автореф. дисс. ...канд. филол. н. Санкт–Петербург, 1994. 19 с.
6. Скуридина И.В., Шестакова О.В. Тема расовых отношений и ее художественное решение в новелле Брет Гарта "Язычник Вань Ли" / Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5–3 (59). С. 47–50.
7. Скуридина И.В., Шестакова О.В. Художественное решение темы расовых отношений в рассказе Марка Твена "Письма китайца" / Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9–2 (63). С. 38–41.
8. Старцев А. И. Марк Твен и Америка. М., 1963. 308 с.
9. Старцев А. Брет Гарт и калифорнийские золотоискатели / А. Старцев // От Уитмена до Хемингуэя. М.: Сов. писатель, 1981. С. 91–135.
10. Твен М. Собрание сочинений: в 12–ти т. М., 1961. Т. 10. 734 с.
11. Фуникова С. В., Дрога М. А. Основные способы и средства реализации системы персонажей в новеллах Ф. Брет Гарта / Научные ведомости Серия Гуманитарные науки. 2015. № 6 (203). Выпуск 25. С. 82–89.
12. Duckett M. Mark Twain and Bret Harte / M. Duckett. Norman: Oklahoma Univ. Press, 1964. 367 p.
13. Stewart G. R. Bret Harte: Argonaut and Exile / G. R. Stewart. Port Washington (N. Y.): Kennikat Press, 1959. 385 p.
14. Walterhouse R. Bret Harte, Joaquin Miller and the Western Local Color Story: A Study in the Origins of Popular Fiction / R. Walterhouse. Chicago: Chicago Univ. Press, 1939. 89 p.